Porównanie tłumaczeń Psalmów 125:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tych jednak, którzy zbaczają na swe kręte drogi,\* JAHWE odprowadzi\*\* wraz z\*\*\* czyniącymi nieprawość.\*\*\*\* Pokój nad Izraelem!\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo z tymi, którzy wolą kręte drogi, JAHWE postąpi podobnie jak z czyniącymi nieprawość. Pokój Izraelowi! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A tych, którzy zbaczają na kręte swe drogi, niech JAHWE odprawi wraz z czyniącymi nieprawość. Niech *będzie* pokój nad Izraelem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale tych, którzy się udawają krzyewemi drogami swemi, niech zapędzi Pan z tymi, którzy czynią nieprawość; lecz pokój niech będzie nad Izraelem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale te, którzy ustępują za obowiązkami, powiedzie JAHWE z działającymi nieprawość. Pokój nad Izraelem! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A tych, co schodzą na kręte swe drogi, niech Pan odprawi wraz ze złoczyńcami. Pokój nad Izraelem! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale tych, którzy zbaczają na kręte drogi, Niech Pan odrzuci wraz ze złoczyńcami. Pokój nad Izraelem! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tych zaś, którzy zbaczają na kręte drogi, niech JAHWE odrzuci ze złoczyńcami! Pokój Izraelowi! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A tych, co chodzą po krętych drogach, niech JAHWE odrzuci z popełniającymi nieprawość. Pokój Izraelowi! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale tych, co zbaczają na kręte drogi, niech Jahwe odrzuci razem ze złoczyńcami. Pokój nad Izraelem! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ті, що сіють в слезах з радістю пожнуть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś tych, którzy zbaczają na swe manowce, oby WIEKUISTY wygubił razem ze złoczyńcami. Pokój Israelowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tych zaś, którzy zbaczają na swe kręte drogi, JAHWE odprawi wraz z krzywdzicielami. Pokój będzie nad Izraelem. |

1. 1) Tych jednak (...) nieprawość MT: Krętymi drogami (JHW)H (poprowadzi) wszystkich czyniących nieprawość 11QPs a. Tych jednak, którzy zbaczają na kręte drogi,/ Pan odprowadzi wraz z czyniącymi nieprawość G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 1:17</x>; <x>230 122:8</x>; <x>230 128:6</x>; <x>550 6:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) wraz z 4QPs e MT G: wszystkich 11QPs a. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) czyniącymi (tę) nieprawość MT G; czyniącymi nieprawość 11QPs a Mss. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Wyrażenie funkcjonujące od początku V w. p. Chr. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>230 14:7</x>; <x>230 85:2</x> [↑](#footnote-ref-7)